



ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

ve

AZERBAIJAN ULUSAL BİLİMLER AKADEMİSİ (AZERBAIJAN)

ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Azerbaycan Ulusal Bilimler Akademisi ile eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini arttırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasına karar verilmiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği Arkeoloji; Tarih; Sismoloji; Edebiyat; Dilbilim; Felsefe; Sosyoloji; Folklor; Mimari ve Sanat alanlarında eğitim ve araştırma faaliyetlerini içerecektir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- Öğrenci değişimi,
- Ortak projelerin teşvik edilmesi,
- Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- Sonuçların ortak yayını,
- Ortak seminer, konferans, çalıştay, proje ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüsünde destek sağlayacaktır.
- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.

- b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemediği öğrenim görecektir.
- c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da kendi bütçe imkanlarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıkça iki taraflarca tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Katılımcılardan biri diğerine bu Protokolün geçerliliğinin sona ermesinden 6 (altı) ay önce feshetme niyetini yazılı olarak bildirmediği sürece, bu Protokol otomatik olarak 5 (beş) yıllık süreler için uzatılacaktır.
- c. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma 6 (altı) ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- ç. Bu Protokolün feshi, bu Protokol kapsamında üstlenilen ve bu Protokolün feshi sırasında tam olarak uygulanmamış olan proje veya programları etkilemeyecektir.
- d. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.

Bu belge _____ adresinde Azerice, Türkçe ve İngilizce dillerinde 2 (iki) orijinal nüsha halinde imzalanmış olup, tüm metinler eşit derecede geçerlidir. İşbu Protokol hükümlerinin yorumlanmasında uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

| | |
|--|--|
| Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü | E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat 17020 Çanakkale, Türkiye |
|--|--|

| | |
|--|---|
| Azerbaycan Ulusal Bilimler Akademisi Başkanlık Divanı Dış İlişkiler ve Uluslararası Bilimsel Kuruluşlarla İşbirliği Bölümü | E- posta: science@science.az Web: https://science.gov.az/az/en Telefon: (+994 12) 5392472 Posta adresi: AZ1001, Republic of Azerbaijan, Baku, Istiqlaliyyat Str., 30 |
|--|---|

Azerbaycan Ulusal Bilimler Akademisi ve
adına imzalayan



Akademisyen İsa Habibbayli
Başkan

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
adına imzalayan



Prof. Dr. Ramazan Günevt Frençoğlu
Rektör

Tarih: 04.06.2024
Yer: Baku

Tarih: 27.05.2024
Yer: Çanakkale

✓



AZƏRBAYCAN MILLI ELMLƏR AKADEMİYASI (AZƏRBAYCAN)

və

ÇANAQQALE ONSEKİZ MART UNİVERSİTETİ (TÜRKİYƏ)

ARASINDA

ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU

Çanaqqala Onsekiz Mart Universiteti və Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası təhsil və tədqiqat sahələrində əməkdaşlığın, qarşılıqlı anlaşmanın və inkişafın təşviqi məqsədilə aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Paraqraf 1

Əməkdaşlıq sahələri

Bu əməkdaşlığa arxeologiya, tarix, seysmologiya, ədəbiyyat, dilçilik, fəlsəfə, sosiologiya, folklor, memarlıq və incəsənət üzrə təhsil və tədqiqat fəaliyyətləri daxil ediləcəkdir.

Paraqraf 2

Əməkdaşlıq formaları

Əməkdaşlıq aşağıdakı formalarda həyata keçiriləcəkdir:

- Akademik üzvlərin və/və ya tədqiqatçıların mübadiləsi,
- Tələbə mübadiləsi,
- Birgə layihələrin təşviqi,
- Nəticələrin birgə nəşri,
- Tədqiqat və tədris məqsədləri üçün elmi nəşrlərin, akademik ədəbiyyatın və digər materialların mübadiləsi;
- Birgə seminarların, konfransların, seminarların və bu kimi tədbirlərin təşkili.

Paraqraf 3

Akademik üzvlərin və tədqiqatçıların mübadiləsi

Hər iki qurum akademik üzvlərin və tədqiqatçıların səfərlərini təşviq etməyə çalışacaqdır.

- Səfər edən akademik üzvlər və tədqiqatçılar ev sahibi olan qurumun tələb etdiyi inzibati prosedurlara əməl edəcəklər.
- Hər iki qurum səfər edən akademik üzvlərə və tədqiqatçılara müvafiq yaşayış yeri tapmaqda köməklik göstərəcəkdir.
- Səfər edən akademik üzvlər və tədqiqatçılar kitabxanalardan və digər imkanlardan istifadə edə biləcəklər.

✓

- d. Hər iki qurum səfər edən akademik üzvlərə və tədqiqatçılara mühazirələrdə iştirak üçün imkan yaradacaqdır.

Paraqraf 4

Tələbə mübadiləsi

Tələbə mübadiləsi hər iki qurumda qeydiyyatdan keçmiş bütün tələbələr üçün açıq olacaqdır.

- a. Hər bir qurum tələbələrinin qəbul edən təşkilatın yekun təsdiqinə müvafiq seçilməsinə cavabdeh olacaqdır.
- b. Mübadilə tələbələri təhsil haqqını öz təşkilatlarına ödəyəcək, sonra isə əlavə təhsil haqqı ödəmədən qəbul edən müəssisədə təhsil alacaqlar.
- c. Hər bir qurum mübadilə tələbələrinə müvafiq yaşayış yeri tapmaqda köməklik göstərəcəkdir, lakin xərclər mübadilə tələbələrinin öz cavabdehliyində olacaqdır.
- d. Hər bir mübadilə tələbəsi səyahətin təşkili və şəxsi xərclər, viza və yaşayış icazəsi haqqı kimi hər hansı digər əlavə ödənişlərə görə məsuliyyət daşıyacaqdır.
- e. Mübadilə tələbələrindən sağlamlıq və səyahət sığortası almaları və qəbul edən təşkilata təqdim etmələri tələb olunacaqdır.

Paraqraf 5

İş planları / Alt sazişlər

Hazırkı protokola planlaşdırılan layihələrin tələblərinə uyğun daha ətraflı iş planları (alt sazişlər) əlavə olunacaqdır.

- a. Hər bir iş planında fəaliyyətlər, vəzifələr, gözlənilən nəticələr, maliyyə məsələləri və digər əlaqədar məsələlər göstəriləcəkdir.
- b. Hər bir qurum iş planının icrası ilə bağlı bütün məsələlərə cavabdeh olacaq nümayəndə təyin edəcəkdir.
- c. Hər bir iş planının icrasının sonunda nəticələr hər iki tərəfin nümayəndələri tərəfindən təqdim ediləcək və qiymətləndiriləcəkdir.

Paraqraf 6

Maliyyələşdirmə

Hər iki qurum öz büdcə imkanlarına uyğun olaraq maliyyə dəstəyi verəcəkdir, əks halda maliyyəni digər milli və ya beynəlxalq mənbələrdən təmin etməyə çalışacaqdır. Hər bir layihənin maliyyələşdirilməsinin təfərrüatları ehtiyac yarandıqca iki tərəf tərəfindən müzakirə ediləcək və qərar qəbul ediləcək, iş planlarında/alt sazişlərdə göstəriləcəkdir.

Paraqraf 7

Protokolun etibarlılığı

- a. Bu Protokol imzalandıqdan sonra qüvvəyə minir və 5 (beş) il müddətinə qüvvədə qalır.
- b. İştirakçılardan biri bu Protokolun etibarlılıq müddətinin bitməsinə 6 (altı) ay qalmış ona xitam verilməsi niyyəti barədə digər İştirakçıya yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, bu Protokol avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılacaqdır.
- c. Hər bir İştirakçı istənilən vaxt digər İştirakçıya bu barədə yazılı bildiriş verməklə, Protokola xitam verə bilər. Bu halda, bildirişin alındığı tarixdən 6 (altı) ay sonra Protokola xitam verilir.

- d. Bu Protokola xitam verilməsi bu Protokol çərçivəsində həyata keçirilən və bu Protokola xitam verildiyi vaxtda tam icra olunmamış layihə və ya proqramlara təsir etməyəcəkdir.
- e. Bu protokolun müddəalarına hər iki qurumun yazılı razılığı ilə istənilən vaxt dəyişiklik edilə bilər.

_____ şəhərində Azərbaycan, türk və ingilis dillərində orijinal 2 (iki) nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər hüquqa malikdir. Bu Protokolun müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı yarandığı halda, ingilis dilində olan mətnə üstünlük verilecekdir.

Paraqraf 8 İnzibati əlaqələr

| | | |
|--|-----------------------------------|--|
| Çanakkale Onsekiz Mart Universiteti Beynəlxalq əlaqələr ofisi | E-mail Web Telefon Ünvan | cooperation@comu.edu.tr http://isbirligi.comu.edu.tr +90 286 218 00 18 / Ext 12009 Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye |
|--|-----------------------------------|--|

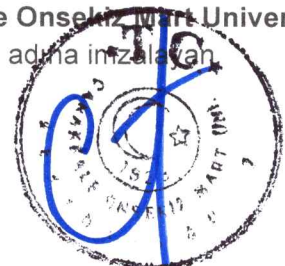
| | | |
|---|----------------------------------|---|
| Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Rəyasət Heyəti Aparatının Xarici əlaqələr və beynəlxalq elmi təşkilatlarla iş şöbəsi | Email Web Telefon Ünvan | dir@science.az https://science.gov.az +994124923446 İstiqlaliyyət küç. 30, AZ1001, Bakı, Azərbaycan Respublikası |
|---|----------------------------------|---|



Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası və
adına imzalayan

Akademik İsa Həbibbəyli
Prezident

Tarix: 04.06.2024
Yer: Bakı



Çanakkale Onsekiz Mart Universiteti
adına imzalayan

Prof. Dr. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rektör

Tarix: 27.05.2024
Yer: Çanakkale



PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
THE ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITY, TÜRKİYE
and
**THE AZERBAIJAN NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES,
AZERBAIJAN**

The Çanakkale Onsekiz Mart University and the Azerbaijan National Academy of Sciences with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research have agreed as follows:

**Paragraph 1
Fields of cooperation**

That cooperation will include educational and research activities in Archaeology; History; Seismology; Literature; Linguistics; Philosophy; Sociology; Folklore; Architecture and Art.

**Paragraph 2
Forms of cooperation**

The cooperation will be implemented in the following modalities:

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Promotion of joint projects,
- d. Joint publication of the results,
- e. Exchange of scientific publications, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- f. Organisation of joint seminars, conferences, projects, workshops and similar events.

**Paragraph 3
Exchange of academic members and researchers**

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host institution.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.

- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Paragraph 4 Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institution.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as personal expenses, visa and resident permit fees.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Paragraph 5 Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and other related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Paragraph 6 Funding

Both institutions will provide financial support according to own budget possibilities available, otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified in working plans / sub-agreements.

Paragraph 7 Validity of the protocol

- a. This protocol will come into effect upon signature and remain valid for a period of 5 (five) years.
- b. Unless one of the Participants notifies the other in writing its intention to terminate this Protocol 6 (six) months prior to expiration of its validity, this Protocol will automatically be extended for periods of 5 (five) years.
- c. Each Participant may terminate this Protocol at any time by giving to the other Participant a written notification to that effect. In this case, the Protocol will be terminated in 6 (six) months after the date of the receipt of the notification.



- d. The termination of this Protocol will not affect the projects or programmes undertaken under this Protocol and not fully executed at the time of the termination of this Protocol.
- e. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both institutions.

Signed in _____ on _____ in 2 (two) original copies in Azerbaijani, Turkish, and English languages, and all texts are equally authentic. In case of discrepancy in interpretation of the provisions of this Protocol, the English text will prevail.

Paragraph 8
Administrative contacts

| | | |
|-----------------------------------|----------------|--|
| Canakkale Onsekiz Mart University | E-mail | cooperation@comu.edu.tr |
| | Web | http://isbirligi.comu.edu.tr |
| International Relations Office | Phone | +90 286 218 00 18 / Ext 12009 |
| | Postal address | Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye |

| | | |
|--|----------------|---|
| Azerbaijan National Academy of Sciences | E-mail | science@science.az |
| | Web | https://science.gov.az/az/en |
| Department of Foreign Relations and Cooperation with International Scientific Organizations of the Presidium | Phone | (+994 12) 5392472 |
| | Postal address | AZ1001, Republic of Azerbaijan, Baku, Istiqlaliyyat Str., 30 |

Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University



Prof. Ramazan Cüneyt Erenoğlu
Rector

Signed for
Azerbaijan National Academy of Sciences



Academician
President
Isa Habibbayli

Place : **Çanakkale**
Date : **27.05.2024**

Place : **Baku**
Date : **04.06.2024.**